



ITALIANO - INGLESE (USA)

I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

1st SUNDAY AFTER THE MARTYRDOM  
OF SAINT JOHN,  
THE FORERUNNER OF THE LORD

Ambrosian Rite

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto.  
Cristo Signore è risorto!

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24, 9-12)

The women returned from the tomb and announced all these things to the eleven and to all the others. They were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; the others who accompanied them also told this to the apostles, but their story seemed like nonsense and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb, bent down, and saw the burial cloths alone; then he went home amazed at what had happened.  
Christ the Lord is risen!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (65, 13-19)

Così dice il Signore Dio: «Ecco, i miei servi mangeranno e voi avrete fame; ecco, i miei servi berranno e voi avrete sete; ecco, i miei servi gioiranno e voi resterete delusi; ecco, i miei servi giubileranno per la gioia del cuore, voi griderete per il dolore del cuore, urlerete per lo spirito affranto. Lascerete il vostro nome come imprecazione fra i miei eletti: "Così ti faccia morire il Signore Dio". Ma i miei servi saranno chiamati con un altro nome. Chi vorrà essere benedetto nella terra, vorrà esserlo per il Dio fedele; chi vorrà giurare nella terra, giurerà per il Dio fedele, perché saranno dimenticate le tribolazioni antiche, saranno

### READING

A reading of the prophet Isaiah (65:13-19)

Thus says the Lord God: «My servants shall eat, but you shall go hungry; my servants shall drink, but you shall be thirsty; my servants shall rejoice, but you shall be put to shame; my servants shall shout for joy of heart, but you shall cry out for grief of heart, and howl for anguish of spirit. You will leave your name for a curse to my chosen ones when the Lord God slays you, and calls his servants by another name. Whoever invokes a blessing in the land shall bless by the God of truth; whoever takes an oath in the land shall swear by the God of truth; for the hardships of the past shall be forgotten and hidden from my eyes. See, I am

occultate ai miei occhi. Ecco, infatti, io creo nuovi cieli e nuova terra; non si ricorderà più il passato, non verrà più in mente, poiché si godrà e si gioirà sempre di quello che sto per creare, poiché creo Gerusalemme per la gioia, e il suo popolo per il gaudio. Io esulterò di Gerusalemme, godrò del mio popolo. Non si udranno più in essa voci di pianto, grida di angoscia.»

Parola di Dio.

creating new heavens and a new earth; the former things shall not be remembered nor come to mind. Instead, shout for joy and be glad forever in what I am creating. Indeed, I am creating Jerusalem to be a joy and its people to be a delight; I will rejoice in Jerusalem and exult in my people. No longer shall the sound of weeping be heard there, or the sound of crying.»

The Word of God.

## **SALMO**

Dal Salmo 32

R. Nel Signore gioisce il nostro cuore.

Esultate, o giusti, nel Signore;  
per gli uomini retti è bella la lode.  
Lodate il Signore con la cetra,  
con l'arpa a dieci corde a lui cantate. R.

Beata la nazione che ha il Signore come Dio,  
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.  
Il Signore guarda dal cielo:  
egli vede tutti gli uomini. R.

Dal trono dove siede  
scruta tutti gli abitanti della terra,  
lui, che di ognuno ha plasmato il cuore  
e ne comprende tutte le opere. R.

L'anima nostra attende il Signore:  
egli è nostro aiuto e nostro scudo.  
È in lui che gioisce il nostro cuore,  
nel suo santo nome noi confidiamo. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 6-14)

Fratelli, Nessuno vi inganni con parole vuote:  
per queste cose infatti l'ira di Dio viene sopra

## **PSALM**

Psalm 32

R. Our heart rejoices in the Lord.

Rejoice, you righteous, in the Lord;  
praise from the upright is fitting.  
Give thanks to the Lord on the harp;  
on the ten-stringed lyre offer praise. R.

Blessed is the nation whose God is the Lord,  
the people chosen as his inheritance.  
From heaven the Lord looks down  
and observes the children of Adam. R.

From his dwelling place  
he surveys all who dwell on earth.  
The One who fashioned together their hearts  
is the One who knows all their works. R.

Our soul waits for the Lord,  
he is our help and shield.  
For in him our hearts rejoice;  
in his holy name we trust. R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Ephesians  
(5:6-14)

Brothers: Let no one deceive you with empty  
arguments, for because of these things the

coloro che gli disobbediscono. Non abbiate quindi niente in comune con loro. Un tempo infatti eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. Cercate di capire ciò che è gradito al Signore. Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce. Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà».

Parola di Dio.

wrath of God is coming upon the disobedient. So do not be associated with them. For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light, for light produces every kind of goodness and righteousness and truth. Try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the fruitless works of darkness; rather expose them, for it is shameful even to mention the things done by them in secret; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore, it says: «Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ will give you light.»

The Word of God.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Mt 3, 11b; Gv 1, 30)

Alleluia.

Colui che viene dopo di me  
è più forte di me,  
perché era prima di me.

Alleluia.

## GOSPEL ACCLAMATION

(cf. Mt 3:11b; Jn 1:30)

Alleluia.

The one who is coming after me  
is mightier than I,  
because he existed before me.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (9, 7-11)

In quel tempo. Il tetrarca Erode sentì parlare di tutti questi avvenimenti e non sapeva che cosa pensare, perché alcuni dicevano: «Giovanni è risorto dai morti», altri: «È apparso Elia», e altri ancora: «È risorto uno degli antichi profeti». Ma Erode diceva: «Giovanni, l'ho fatto decapitare io; chi è dunque costui, del quale sento dire queste cose?». E cercava di vederlo. Al loro ritorno, gli apostoli raccontarono a Gesù tutto quello che avevano

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (9:7-11)

In that time, Herod the tetrarch heard about all that was happening, and he was greatly perplexed because some were saying, «John has been raised from the dead;» others were saying, «Elijah has appeared;» still others, «One of the ancient prophets has arisen.» But Herod said, «John I beheaded. Who then is this about whom I hear such things?» And he kept trying to see him. When the apostles returned, they explained to him what they had done. He took

fatto. Allora li prese con sé e si ritirò in disparte, verso una città chiamata Betsàida. Ma le folle vennero a saperlo e lo seguirono. Egli le accolse e prese a parlare loro del regno di Dio e a guarire quanti avevano bisogno di cure.  
Parola del Signore.

them and withdrew in private to a town called Bethsaida. The crowds, meanwhile, learned of this and followed him. He received them and spoke to them about the kingdom of God, and he healed those who needed to be cured.  
The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition  
© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
All rights reserved.



ITALIANO - FRANCESE

**I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE**  
**1<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LE MARTYRE  
DE SAINT JEAN,  
LE PRÉCURSEUR DU SEIGNEUR**

Rite ambrosien

ITALIEN - FRANÇAIS

**VANGELO DELLA RISURREZIONE**

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto. Cristo Signore è risorto!

**ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION**

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 9-12)

Revenues du tombeau, les femmes rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas. Alors Pierre se leva et courut au tombeau; mais en se penchant, il vit les linges, et eux seuls. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui était arrivé. Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité!

**LETTURA**

Lettura del profeta Isaia (65, 13-19)

Così dice il Signore Dio: «Ecco, i miei servi mangeranno e voi avrete fame; ecco, i miei servi berranno e voi avrete sete; ecco, i miei servi gioiranno e voi resterete delusi; ecco, i miei servi giubileranno per la gioia del cuore, voi griderete per il dolore del cuore, urlerete per lo spirito affranto. Lascerate il vostro nome come imprecazione fra i miei eletti: "Così ti faccia morire il Signore Dio". Ma i miei servi saranno chiamati con un altro nome. Chi vorrà essere benedetto nella terra, vorrà esserlo per il Dio fedele; chi vorrà giurare nella terra, giurerà per il Dio fedele, perché saranno dimenticate le tribolazioni antiche, saranno occultate ai miei occhi.

**LECTURE**

Lecture du prophète Isaïe (65, 13-19)

Ainsi parle le Seigneur Dieu: «Voici: mes serviteurs mangeront; vous, vous aurez faim. Mes serviteurs boiront; vous, vous aurez soif. Voici: mes serviteurs seront pleins d'allégresse; vous, vous serez pleins de honte. Mes serviteurs crieront de joie, le cœur en fête; vous, vous pousserez des cris dans la douleur de votre cœur, vous hurlerez, l'esprit brisé! Pour mes élus, votre nom servira de malédiction: 'Qu'il te fasse mourir comme un tel, le Seigneur Dieu!' – Mais à ses serviteurs Dieu donnera un autre nom. Quiconque voudra se bénir lui-même dans le pays se bénira par le Dieu fidèle, et quiconque, dans le pays, fera un serment le fera par le Dieu fidèle. Car la détresse passée sera oubliée, elle

Ecco, infatti, io creo nuovi cieli e nuova terra; non si ricorderà più il passato, non verrà più in mente, poiché si godrà e si gioirà sempre di quello che sto per creare, poiché creo Gerusalemme per la gioia, e il suo popolo per il gaudio. Io esulterò di Gerusalemme, godrò del mio popolo. Non si udranno più in essa voci di pianto, grida di angoscia.»

Parola di Dio.

aura disparu à mes yeux. Oui, voici : je vais créer un ciel nouveau et une terre nouvelle, on ne se souviendra plus du passé, il ne reviendra plus à l'esprit. Soyez plutôt dans la joie, exultez sans fin pour ce que je crée. Car je vais recréer Jérusalem, pour qu'elle soit exultation, et que son peuple devienne joie. J'exulterai en Jérusalem, je trouverai ma joie dans mon peuple. On n'y entendra plus de pleurs ni de cris. »

Parole de Dieu.

## SALMO

Dal Salmo 32

R. Nel Signore gioisce il nostro cuore.

Esultate, o giusti, nel Signore;  
per gli uomini retti è bella la lode.  
Lodate il Signore con la cetra,  
con l'arpa a dieci corde a lui cantate. R.

Beata la nazione che ha il Signore come Dio,  
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.  
Il Signore guarda dal cielo:  
egli vede tutti gli uomini. R.

Dal trono dove siede  
scruta tutti gli abitanti della terra,  
lui, che di ognuno ha plasmato il cuore  
e ne comprende tutte le opere. R.

L'anima nostra attende il Signore:  
egli è nostro aiuto e nostro scudo.  
È in lui che gioisce il nostro cuore,  
nel suo santo nome noi confidiamo. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 6-14)

Fratelli, Nessuno vi inganni con parole vuote:  
per queste cose infatti l'ira di Dio viene

## PSAUME

Psaume 32

R. Notre coeur se réjouit dans le Seigneur.

Criez de joie pour le Seigneur, hommes justes !  
Hommes droits, à vous la louange !  
Rendez grâce au Seigneur sur la cithare,  
jouez pour lui sur la harpe à dix cordes. R.

Heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu,  
heureuse la nation qu'il s'est choisie pour domaine !  
Du haut des cieux, le Seigneur regarde :  
il voit la race des hommes. R.

Du lieu qu'il habite,  
il observe tous les habitants de la terre,  
lui qui forme le coeur de chacun,  
qui pénètre toutes leurs actions. R.

Nous attendons notre vie du Seigneur :  
il est pour nous un appui, un bouclier.  
La joie de notre coeur vient de lui,  
notre confiance est dans son nom très saint. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens  
(5, 6-14)

Frères, Ne laissez personne vous égarer par de  
vaines paroles. Tout cela attire la colère de

sopra coloro che gli disobbediscono. Non abbiate quindi niente in comune con loro. Un tempo infatti eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. Cercate di capire ciò che è gradito al Signore. Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce. Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà».

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Mt 3, 11b; Gv 1, 30)

Alleluia.

Colui che viene dopo di me  
è più forte di me,  
perché era prima di me.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (9, 7-11)

In quel tempo. Il tetrarca Erode sentì parlare di tutti questi avvenimenti e non sapeva che cosa pensare, perché alcuni dicevano: «Giovanni è risorto dai morti», altri: «È apparso Elia», e altri ancora: «È risorto uno degli antichi profeti». Ma Erode diceva: «Giovanni, l'ho fatto decapitare io; chi è dunque costui, del quale sento dire queste cose?». E cercava di vederlo. Al loro ritorno, gli apostoli raccontarono a Gesù tutto quello che avevano fatto. Allora li prese con sé e si

Dieu sur ceux qui désobéissent. N'avez donc rien de commun avec ces gens-là. Autrefois, vous étiez ténèbres; maintenant, dans le Seigneur, vous êtes lumière; conduisez-vous comme des enfants de lumière – or la lumière a pour fruit tout ce qui est bonté, justice et vérité – et sachez reconnaître ce qui est capable de plaire au Seigneur. Ne prenez aucune part aux activités des ténèbres, elles ne produisent rien de bon; démasquez-les plutôt. Ce que ces gens-là font en cachette, on a honte même d'en parler. Mais tout ce qui est démasqué est rendu manifeste par la lumière, et tout ce qui devient manifeste est lumière. C'est pourquoi l'on dit: «Réveille-toi, ô toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera.»

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(cf. Mt 3, 11b; Jn 1, 30)

Alléluia.

Celui qui vient derrière moi  
est plus fort que moi,  
car avant moi il était.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (9, 7-11)

En ce temps-là, Hérode, qui était au pouvoir en Galilée, entendit parler de tout ce qui se passait et il ne savait que penser. En effet, certains disaient que Jean le Baptiste était ressuscité d'entre les morts. D'autres disaient: «C'est le prophète Élie qui est apparu.» D'autres encore: «C'est un prophète d'autrefois qui est ressuscité.» Quant à Hérode, il disait: «Jean, je l'ai fait décapiter. Mais qui est cet homme dont j'entends dire de telles choses?» Et il cherchait à le voir. Quand les Apôtres revinrent, ils racontèrent à Jésus tout ce

ritirò in disparte, verso una città chiamata Betsàida. Ma le folle vennero a saperlo e lo seguirono. Egli le accolse e prese a parlare loro del regno di Dio e a guarire quanti avevano bisogno di cure.  
Parola del Signore.

qu'ils avaient fait. Alors Jésus, les prenant avec lui, partit à l'écart, vers une ville appelée Bethsaïde. Les foules s'en aperçurent et le suivirent. Il leur fit bon accueil ; il leur parlait du règne de Dieu et guérissait ceux qui en avaient besoin.  
Acclamons la Parole du Seigneur.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.





ITALIANO - TEDESCO

I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE

1. SONNTAG  
NACH DEM MARTYRIUM JOHANNES',  
DES VORLÄUFERS JESU CHRISTI

Ambrosian Rite

ITALIENISCH - DEUTSCH

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto. Cristo Signore è risorto!

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 9-12)

Die Frauen kehrten vom Grab zurück und berichteten das alles den Elf und allen Übrigen. Es waren Maria von Magdala, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus, und die übrigen Frauen mit ihnen. Sie erzählten es den Aposteln. Doch die Apostel hielten diese Reden für Geschwätz und glaubten ihnen nicht. Petrus aber stand auf und lief zum Grab. Er beugte sich vor, sah aber nur die Leinenbinden. Dann ging er nach Hause, voll Verwunderung über das, was geschehen war. Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (65, 13-19)

Così dice il Signore Dio: «Ecco, i miei servi mangeranno e voi avrete fame; ecco, i miei servi berranno e voi avrete sete; ecco, i miei servi gioiranno e voi resterete delusi; ecco, i miei servi giubileranno per la gioia del cuore, voi griderete per il dolore del cuore, urlerete per lo spirito affranto. Lascerate il vostro nome come imprecazione fra i miei eletti: "Così ti faccia morire il Signore Dio". Ma i miei servi saranno chiamati con un altro nome. Chi vorrà essere benedetto nella terra, vorrà esserlo per il Dio fedele; chi vorrà giurare nella terra, giurerà per il Dio fedele, perché saranno dimenticate le tribolazioni antiche, saranno occultate ai miei occhi.

### LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (65, 13-19)

So spricht Gott, der Herr: Siehe, meine Knechte sollen essen, aber ihr werdet hungern. Siehe, meine Knechte sollen trinken, aber ihr werdet dürsten. Siehe, meine Knechte sollen sich freuen, aber ihr werdet beschämt dastehen. Siehe, meine Knechte sollen aus Herzenslust frohlocken, aber ihr werdet schreien vor Herzeleid und heulen vor Verzweiflung. Ihr werdet euren Namen meinen Auserwählten zum Schwur hergeben müssen: Gott, der Herr, wird dich töten! Seinen Knechten aber wird er einen anderen Namen geben. Wer sich segnet im Land, wird sich segnen im Gott des Amen, und wer schwört im Land, wird schwören beim Gott des Amen. Denn vergessen sind die früheren Nöte, sie sind vor meinen Augen

Ecco, infatti, io creo nuovi cieli e nuova terra; non si ricorderà più il passato, non verrà più in mente, poiché si godrà e si gioirà sempre di quello che sto per creare, poiché creo Gerusalemme per la gioia, e il suo popolo per il gaudio. Io esulterò di Gerusalemme, godrò del mio popolo. Non si udranno più in essa voci di pianto, grida di angoscia.»

Parola di Dio.

## **SALMO**

Dal Salmo 32

R. Nel Signore gioisce il nostro cuore.

Esultate, o giusti, nel Signore;  
per gli uomini retti è bella la lode.  
Lodate il Signore con la cetra,  
con l'arpa a dieci corde a lui cantate. R.

Beata la nazione che ha il Signore come Dio,  
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.  
Il Signore guarda dal cielo:  
egli vede tutti gli uomini. R.

Dal trono dove siede  
scruta tutti gli abitanti della terra,  
lui, che di ognuno ha plasmato il cuore  
e ne comprende tutte le opere. R.

L'anima nostra attende il Signore:  
egli è nostro aiuto e nostro scudo.  
È in lui che gioisce il nostro cuore,  
nel suo santo nome noi confidiamo. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 6-14)

Fratelli, Nessuno vi inganni con parole vuote:  
per queste cose infatti l'ira di Dio viene sopra  
coloro che gli disobbediscono. Non abbiate

verborgen. Ja, siehe, ich erschaffe einen neuen Himmel und eine neue Erde. Man wird nicht mehr an das Frühere denken, es kommt niemand mehr in den Sinn. Vielmehr jubelt und jauchzt ohne Ende über das, was ich erschaffe! Denn siehe, ich erschaffe Jerusalem zum Jauchzen und sein Volk zum Jubel. Ich werde über Jerusalem jubeln und frohlocken über mein Volk. Nicht mehr hört man dort lautes Weinen und Klagegeschrei.  
Wort des lebendigen Gottes.

## **PSALM**

Psalm 32

R. Unser Herz freut sich am Herrn.

Jubelt im Herrn, ihr Gerechten,  
den Redlichen ziemt der Lobgesang.  
Preist den Herrn auf der Leier,  
auf der zehnsaitigen Harfe spielt ihm! R.

Selig die Nation, deren Gott der Herr ist,  
das Volk, das er sich zum Erbteil erwählt hat.  
Der Herr blickt herab vom Himmel,  
er sieht alle Menschen. R.

Von seinem Thronszitz  
schaut er nieder auf alle Bewohner der Erde.  
Der ihre Herzen gebildet hat,  
er achtet auf all ihre Taten. R.

Unsre Seele hofft auf den Herrn;  
er ist unsere Hilfe und unser Schild.  
Ja, an ihm freut sich unser Herz,  
wir haben vertraut auf seinen heiligen Namen. R.

## **EPISTEL**

Brief des Apostels Paulus an die Epheser  
(5, 6-14)

Brüder! Niemand täusche euch mit leeren Worten: All das nämlich zieht auf die Ungehorsamen den Zorn Gottes herab. Habt

quindi niente in comune con loro. Un tempo infatti eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. Cercate di capire ciò che è gradito al Signore. Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce. Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà». Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Mt 3, 11b; Gv 1, 30)

Alleluia.

Colui che viene dopo di me  
è più forte di me,  
perché era prima di me.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (9, 7-11)

In quel tempo. Il tetrarca Erode sentì parlare di tutti questi avvenimenti e non sapeva che cosa pensare, perché alcuni dicevano: «Giovanni è risorto dai morti», altri: «È apparso Elia», e altri ancora: «È risorto uno degli antichi profeti». Ma Erode diceva: «Giovanni, l'ho fatto decapitare io; chi è dunque costui, del quale sento dire queste cose?». E cercava di vederlo. Al loro ritorno, gli apostoli raccontarono a Gesù tutto quello che avevano fatto. Allora li prese con sé e si ritirò in disparte, verso una città chiamata Betsàida. Ma le folle vennero a saperlo e lo

darum mit ihnen nichts gemein! Denn einst wart ihr Finsternis, jetzt aber seid ihr Licht im Herrn. Lebt als Kinder des Lichts! Denn das Licht bringt lauter Güte, Gerechtigkeit und Wahrheit hervor. Prüft, was dem Herrn gefällt, und habt nichts gemein mit den Werken der Finsternis, die keine Frucht bringen, deckt sie vielmehr auf! Denn von dem, was sie heimlich tun, auch nur zu reden, ist schändlich. Alles, was aufgedeckt ist, wird vom Licht erleuchtet. Denn alles Erleuchtete ist Licht. Deshalb heißt es: Wach auf, du Schläfer, und steh auf von den Toten und Christus wird dein Licht sein. Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Mt 3, 11b; Joh 1, 30)

Halleluja.

Der aber, der nach mir kommt,  
ist stärker als ich,  
weil er vor mir war.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (9, 7-11)

In jener Zeit, Der Tetrarch Herodes hörte von allem, was geschah, und wusste nicht, was er davon halten sollte. Denn manche sagten: Johannes ist von den Toten auferstanden. Andere meinten: Elija ist erschienen. Wieder andere: Einer der alten Propheten ist auferstanden. Herodes aber sagte: Johannes habe ich enthaupten lassen. Wer aber ist dieser, von dem man mir solche Dinge erzählt? Und er hatte den Wunsch, ihn zu sehen. Die Apostel kamen zurück und erzählten Jesus, was sie alles getan hatten. Dann nahm er sie beiseite und zog sich mit ihnen allein in eine Stadt zurück, die Betsaida heißt. Aber die Leute

seguirono. Egli le accolse e prese a parlare loro del regno di Dio e a guarire quanti avevano bisogno di cure.

Parola del Signore.

erfahren davon und folgten ihm. Er empfing sie freundlich, redete zu ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die der Heilung bedurften.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



ITALIANO - SPAGNOLO

**I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
I DOMINGO DESPUÉS DEL MARTIRIO  
DE SAN JUAN EL PRECURSOR**

Ambrosian Rite

ITALIAN - ESPAÑOL

**VANGELO DELLA RISURREZIONE**

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto.

Cristo Signore è risorto!

**EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN**

Annuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 9-12)

Habiendo vuelto del sepulcro, las mujeres anunciaron todo esto a los Once y a todos los demás. Eran María la Magdalena, Juana y María, la de Santiago. También las demás, que estaban con ellas, contaban esto mismo a los apóstoles. Ellos lo tomaron por un delirio y no las creyeron. Pedro, sin embargo, se levantó y fue corriendo al sepulcro. Asomándose, ve solo los lienzos. Y se volvió a su casa, admirándose de lo sucedido.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

**LETTURA**

Lettura del profeta Isaia (65, 13-19)

Così dice il Signore Dio: «Ecco, i miei servi mangeranno e voi avrete fame; ecco, i miei servi berranno e voi avrete sete; ecco, i miei servi gioiranno e voi resterete delusi; ecco, i miei servi giubileranno per la gioia del cuore, voi griderete per il dolore del cuore, urlerete per lo spirito affranto. Lascerete il vostro nome come imprecazione fra i miei eletti: "Così ti faccia morire il Signore Dio". Ma i miei servi saranno chiamati con un altro nome. Chi vorrà essere benedetto nella terra, vorrà esserlo per il Dio fedele; chi vorrà giurare nella terra, giurerà per il Dio fedele, perché saranno dimenticate le tribolazioni antiche, saranno occultate ai miei occhi. Ecco, infatti, io creo nuovi cieli e nuova terra; non si ricorderà più il passato,

**LECTURA**

Lectura del profeta Isaías (65, 13-19)

Así dice el Señor, Dios: «Mirad: mis siervos comerán y vosotros pasaréis hambre; mis siervos beberán y vosotros tendréis sed; mis siervos estarán alegres y vosotros os avergonzaréis. Mis siervos cantarán con corazón alegre y vosotros gritaréis con corazón dolorido y gemiréis quebrantados. Dejaréis vuestro nombre a mis elegidos como un juramento: "Que te dé muerte el Señor Dios. Pero a sus siervos los llamará con otro nombre." Quien sea bendecido en el país, será bendecido por el Dios del Amén, y quien jure en el país, jurará por el Dios del Amén, porque se olvidarán las angustias del pasado y quedarán ocultas a mis ojos. Mirad: voy a crear un nuevo cielo y una nueva tierra: de las cosas

non verrà più in mente, poiché si godrà e si gioirà sempre di quello che sto per creare, poiché creo Gerusalemme per la gioia, e il suo popolo per il gaudio. Io esulterò di Gerusalemme, godrò del mio popolo. Non si udranno più in essa voci di pianto, grida di angoscia.»  
Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 32

R. Nel Signore gioisce il nostro cuore.

Esultate, o giusti, nel Signore;  
per gli uomini retti è bella la lode.  
Lodate il Signore con la cetra,  
con l'arpa a dieci corde a lui cantate. R.

Beata la nazione che ha il Signore come Dio,  
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.  
Il Signore guarda dal cielo:  
egli vede tutti gli uomini. R.

Dal trono dove siede  
scruta tutti gli abitanti della terra,  
lui, che di ognuno ha plasmato il cuore  
e ne comprende tutte le opere. R.

L'anima nostra attende il Signore:  
egli è nostro aiuto e nostro scudo.  
È in lui che gioisce il nostro cuore,  
nel suo santo nome noi confidiamo. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 6-14)

Fratelli, Nessuno vi inganni con parole vuote:  
per queste cose infatti l'ira di Dio viene sopra  
coloro che gli disobbediscono. Non abbiate

pasadas ni habrá recuerdo ni vendrá pensamiento. Regocijaos, alegraos por siempre por lo que voy a crear: yo creo a Jerusalén "alegría," y a su pueblo, "júbilo." Me alegraré por Jerusalén y me regocijaré con mi pueblo, ya no se oirá en ella ni llanto ni gemido.»  
Palabra de Dios.

## SALMO

Salmo 32

R. Nuestro corazón se alegra en el Señor.

Aclamad, justos, al Señor,  
que merece la alabanza de los buenos.  
Dad gracias al Señor con la cítara,  
tocad en su honor el arpa de diez cuerdas. R.

Dichosa la nación cuyo Dios es el Señor,  
el pueblo que él se escogió como heredad.  
El Señor mira desde el cielo,  
se fija en todos los hombres. R.

Desde su morada  
observa a todos los habitantes de la tierra:  
él modeló cada corazón,  
y comprende todas sus acciones. R.

Nosotros aguardamos al Señor:  
él es nuestro auxilio y escudo;  
con él se alegra nuestro corazón,  
en su santo nombre confiamos. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios  
(5, 6-14)

Hermanos: Que nadie os engañe con  
argumentos falaces; estas cosas son las  
que atraen el castigo de Dios sobre los

quindi niente in comune con loro. Un tempo infatti eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. Cercate di capire ciò che è gradito al Signore. Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce. Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà». Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Mt 3, 11b; Gv 1, 30)

Alleluia.

Colui che viene dopo di me è più forte di me, perché era prima di me.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (9, 7-11)

In quel tempo. Il tetrarca Erode sentì parlare di tutti questi avvenimenti e non sapeva che cosa pensare, perché alcuni dicevano: «Giovanni è risorto dai morti», altri: «È apparso Elia», e altri ancora: «È risorto uno degli antichi profeti». Ma Erode diceva: «Giovanni, l'ho fatto decapitare io; chi è dunque costui, del quale sento dire queste cose?». E cercava di vederlo. Al loro ritorno, gli apostoli raccontarono a Gesù tutto quello che avevano fatto. Allora li prese con sé e si ritirò in disparte, verso una città chiamata Betsàida. Ma

rebeldes. No tengáis parte con ellos. Antes sí erais tinieblas, pero ahora, sois luz por el Señor. Vivid como hijos de la luz, pues toda bondad, justicia y verdad son fruto de la luz. Buscad lo que agrada al Señor, sin tomar parte en las obras estériles de las tinieblas, sino más bien denunciándolas. Pues da vergüenza decir las cosas que ellos hacen a ocultas. Pero, al denunciarlas, la luz las pone al descubierto, y todo lo descubierto es luz. Por eso dice: «Despierta tú que duermes, levántate de entre los muertos y Cristo te iluminará.» Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(cf. Mt 3, 11b; Jn 1, 30)

Aleluya.

El que viene detrás de mí es más fuerte que yo, porque existía antes que yo.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (9, 7-11)

En aquel tiempo, El tetrarca Herodes se enteró de lo que pasaba y no sabía a qué atenerse, porque unos decían que Juan había resucitado de entre los muertos; otros, en cambio, que había aparecido Elías, y otros que había vuelto a la vida uno de los antiguos profetas. Herodes se decía: «A Juan lo mandé decapitar yo. ¿Quién es este de quien oigo semejantes cosas?». Y tenía ganas de verlo. Al regresar los apóstoles, le contaron todo cuanto habían hecho, y tomándolos consigo, se retiró a solas hacia una ciudad llamada Betsaida; pero la

le folle vennero a saperlo e lo seguirono. Egli le accolse e prese a parlare loro del regno di Dio e a guarire quanti avevano bisogno di cure.  
Parola del Signore.

gente, al darse cuenta, lo siguió. Jesús los acogía, les hablaba del reino y sanaba a los que tenían necesidad de curación.  
Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

## I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE DOMINGO I DEPOIS DO MARTÍRIO DE SÃO JOÃO, O PRECURSOR

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto. Cristo Signore è risorto!

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 9-12)

Voltando do túmulo, anunciaram tudo isso aos Onze e a todos os outros. Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago. Também as outras mulheres que estavam com elas contaram essas coisas aos apóstolos, mas estes acharam tudo isso um delírio e não acreditaram. Pedro, no entanto, levantou-se e correu ao túmulo. Olhou para dentro e viu apenas os lençóis. Então voltou para casa, admirado com o que havia acontecido. Cristo Senhor é ressuscitado!

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (65, 13-19)

Così dice il Signore Dio: «Ecco, i miei servi mangeranno e voi avrete fame; ecco, i miei servi berranno e voi avrete sete; ecco, i miei servi gioiranno e voi resterete delusi; ecco, i miei servi giubileranno per la gioia del cuore, voi griderete per il dolore del cuore, urlerete per lo spirito affranto. Lascerete il vostro nome come imprecazione fra i miei eletti: "Così ti faccia morire il Signore Dio". Ma i miei servi saranno chiamati con un altro nome. Chi vorrà essere benedetto nella terra, vorrà esserlo per il Dio fedele; chi vorrà giurare nella terra, giurerà per il Dio fedele, perché saranno dimenticate le tribolazioni antiche, saranno occultate ai miei occhi. Ecco, infatti, io creo nuovi cieli e nuova terra; non si ricorderà più il

### LEITURA

Leitura do profesa Isaías (65, 13-19)

Assim diz o Senhor Deus: «Os meus servos vão comer, vós passareis fome. Os meus servos vão beber, vós ficareis com sede. Os meus servos farão festa, vós passareis vergonha. Os meus servos celebrarão louvores, o coração em festa, vós estareis clamando, o coração amargurado, e gritando, o espírito arrasado. Vosso nome ficará como palavra de maldição entre meus eleitos: "Assim o Senhor te faça morrer!" Mas os meus servos terão um nome diferente. Quem quiser uma bênção neste país, é pelo Deus verdadeiro que há de pedir; quem quiser jurar neste país, há de jurar pelo Deus verdadeiro. Sim! As velhas angústias terminaram, desapareceram de minha vista. Sim! Vou criar novo céu e nova terra! As coisas antigas nunca mais serão lembradas,

passato, non verrà più in mente, poiché si godrà e si gioirà sempre di quello che sto per creare, poiché creo Gerusalemme per la gioia, e il suo popolo per il gaudio. Io esulterò di Gerusalemme, godrò del mio popolo. Non si udranno più in essa voci di pianto, grida di angoscia.»

Parola di Dio.

jamais voltarão ao pensamento. Mas haverá alegria e festa permanentes, coisas que vou criar, pois farei de Jerusalém uma festa, do meu povo, uma alegria. Eu farei festa por Jerusalém, terei alegria no meu povo. Ali não mais se ouvirá o soluçar do choro nem o suspirar dos gemidos».

Palavra de Deus.

## SALMO

Dal Salmo 32

R. Nel Signore gioisce il nostro cuore.

Esultate, o giusti, nel Signore;  
per gli uomini retti è bella la lode.  
Lodate il Signore con la cetra,  
con l'arpa a dieci corde a lui cantate. R.

Beata la nazione che ha il Signore come Dio,  
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.  
Il Signore guarda dal cielo:  
egli vede tutti gli uomini. R.

Dal trono dove siede  
scruta tutti gli abitanti della terra,  
lui, che di ognuno ha plasmato il cuore  
e ne comprende tutte le opere. R.

L'anima nostra attende il Signore:  
egli è nostro aiuto e nostro scudo.  
È in lui che gioisce il nostro cuore,  
nel suo santo nome noi confidiamo. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 6-14)

Fratelli, Nessuno vi inganni con parole vuote:  
per queste cose infatti l'ira di Dio viene sopra  
coloro che gli disobbediscono. Non abbiate

## SALMO

Salmo 32

Refrão: No Senhor se alegra nosso coração.

Exultai, justos, no Senhor,  
que merece o louvor dos que são bons.  
Louvai o Senhor com a cítara,  
com a harpa de dez cordas cantai-lhe. R.

Feliz a nação cujo Deus é o Senhor,  
o povo que escolheu para si como herança.  
Do céu o Senhor está olhando,  
ele vê a humanidade inteira. R.

Do lugar onde mora  
observa todos os habitantes da terra.  
Foi ele que lhes formou o coração,  
ele compreende tudo o que fazem. R.

Nossa alma espera pelo Senhor,  
é ele o nosso auxílio e o nosso escudo.  
Nele se alegra o nosso coração  
e confiamos no seu santo nome. R.

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apostolo aos Efésios  
(5, 6-14)

Irmãos, Que ninguém vos iluda com  
palavras fúteis:é isso que atrai a ira de  
Deus sobre os rebeldes. Não sejais

quindi niente in comune con loro. Un tempo infatti eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. Cercate di capire ciò che è gradito al Signore. Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce. Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà». Parola di Dio.

cúmplices destes. Outrora éreis trevas, mas agora sois luz no Senhor. Procedei como filhos da luz. E o fruto da luz é toda espécie de bondade e de justiça e de verdade. Discerni o que agrada ao Senhor e não tomeis parte nas obras estéreis das trevas, mas, pelo contrário, denunciai-as. O que essa gente faz em segredo, é vergonhoso até dizê-lo. Mas tudo o que é denunciado é manifestado pela luz; e tudo o que é manifestado torna-se claro como a luz. Eis por que se diz: «Desperta, tu que estás dormindo, levanta-te dentre os mortos, e Cristo te iluminará». Palavra de Deus.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Mt 3, 11b; Gv 1, 30)

Alleluia.  
Colui che viene dopo di me  
è più forte di me,  
perché era prima di me.  
Alleluia.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(cf. Mt 3, 11b; Jo 1, 30)

Aleluia.  
Aquele que vem depois de mim  
é mais forte do que eu,  
porque antes de mim ele já existia!  
Aleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (9, 7-11)

In quel tempo. Il tetrarca Erode sentì parlare di tutti questi avvenimenti e non sapeva che cosa pensare, perché alcuni dicevano: «Giovanni è risorto dai morti», altri: «È apparso Elia», e altri ancora: «È risorto uno degli antichi profeti». Ma Erode diceva: «Giovanni, l'ho fatto decapitare io; chi è dunque costui, del quale sento dire queste cose?». E cercava di vederlo. Al loro ritorno, gli apostoli raccontarono a Gesù tutto quello che avevano fatto. Allora li prese con sé e si

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (9, 7-11)

Naquele tempo: O rei Herodes ouviu falar de tudo o que estava acontecendo, e ficou confuso, porque alguns diziam que João Batista tinha ressuscitado dos mortos. Outros diziam que Elias tinha aparecido; outros ainda, que um dos antigos profetas tinha ressuscitado. Então Herodes disse: «Eu mandei cortar a cabeça de João... Quem será esse homem, sobre quem ouço falar estas coisas?» E procurava ver Jesus. Ao voltarem, os apóstolos contaram a Jesus quanto haviam

ritirò in disparte, verso una città chiamata Betsàida. Ma le folle vennero a saperlo e lo seguirono. Egli le accolse e prese a parlare loro del regno di Dio e a guarire quanti avevano bisogno di cure.  
Parola del Signore.

feito. Ele tomou-os consigo e retirou-se, à parte, para uma cidade chamada Betsaida. Mas as multidões souberam disso e o seguiram. Jesus as acolheu e falava-lhes sobre o Reino de Deus; e curava todos os que precisavam.  
Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada  
© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Todos os direitos reservados.



ITALIANO - LATINO

I DOMENICA DOPO IL MARTIRIO  
DI SAN GIOVANNI IL PRECURSORE  
DOMINICA I POST DECOLLATIONEM  
SANCTI IOANNIS PRAECURSORIS

Ritus ambrosianus

ITALICE - LATINE

**VANGELO DELLA RISURREZIONE**

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 9-12)

Tornate dal sepolcro, le donne annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli. Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto.

Cristo Signore è risorto!

**EVANGELIUM RESURRECTIONIS**

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum secundum Lucam (24, 9-12)

Regressae a monumento, mulieres nuntiaverunt haec omnia illis Undecim et ceteris omnibus. Erat autem Maria Magdalene et Ioanna et Maria Iacobi; et ceterae cum eis dicebant ad apostolos haec. Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis. Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens videt linteamina sola; et rediit ad sua mirans, quod factum fuerat.

Christus Dominus resurrexit!

**LETTURA**

Lettura del profeta Isaia (65, 13-19)

Così dice il Signore Dio: «Ecco, i miei servi mangeranno e voi avrete fame; ecco, i miei servi berranno e voi avrete sete; ecco, i miei servi gioiranno e voi resterete delusi; ecco, i miei servi giubileranno per la gioia del cuore, voi griderete per il dolore del cuore, urlerete per lo spirito affranto. Lascerete il vostro nome come imprecazione fra i miei eletti: "Così ti faccia morire il Signore Dio". Ma i miei servi saranno chiamati con un altro nome. Chi vorrà essere benedetto nella terra, vorrà esserlo per il Dio fedele; chi vorrà giurare nella terra, giurerà per il Dio fedele, perché saranno dimenticate le tribolazioni antiche, saranno occultate ai miei occhi. Ecco, infatti, io creo nuovi cieli e nuova terra; non si ricorderà più il

**LECTIO**

Lectio Isaiae prophetae (65, 13-19)

Haec dicit Dominus Deus: «Ecce servi mei comedent, et vos esurietis; ecce servi mei bibent, et vos sitietis; ecce servi mei laetabuntur, et vos confundemini; ecce servi mei laudabunt in exultatione cordis, et vos clamabitis prae dolore cordis et prae contritione spiritus ululabitis. Et relinquetis nomen vestrum in iuramentum electis meis: "Interficiat te Dominus Deus"; et servos suos vocabit nomine alio. Quicumque benedicit sibi in terra, benedicet sibi in Deo Amen; et, quicumque iurat in terra, iurabit in Deo Amen; quia oblivioni tradentur angustiae priores, et quia abscondentur ab oculis meis. Ecce enim ego creo caelos novos et terram novam, et non erunt in memoria priora et non

passato, non verrà più in mente, poiché si godrà e si gioirà sempre di quello che sto per creare, poiché creo Gerusalemme per la gioia, e il suo popolo per il gaudio. Io esulterò di Gerusalemme, godrò del mio popolo. Non si udranno più in essa voci di pianto, grida di angoscia.»

Parola di Dio.

## **SALMO**

Dal Salmo 32

R. Nel Signore gioisce il nostro cuore.

Esultate, o giusti, nel Signore;  
per gli uomini retti è bella la lode.  
Lodate il Signore con la cetra,  
con l'arpa a dieci corde a lui cantate. R.

Beata la nazione che ha il Signore come Dio,  
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.  
Il Signore guarda dal cielo:  
egli vede tutti gli uomini. R.

Dal trono dove siede  
scruta tutti gli abitanti della terra,  
lui, che di ognuno ha plasmato il cuore  
e ne comprende tutte le opere. R.

L'anima nostra attende il Signore:  
egli è nostro aiuto e nostro scudo.  
È in lui che gioisce il nostro cuore,  
nel suo santo nome noi confidiamo. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini  
(5, 6-14)

Fratelli, Nessuno vi inganni con parole vuote:  
per queste cose infatti l'ira di Dio viene sopra

ascendent super cor. Sed gaudebunt et  
exsultabunt usque in sempiternum in his, quae  
ego creo, quia ecce ego creo Ierusalem  
exsultationem et populum eius gaudium. Et  
exsultabo in Ierusalem et gaudebo in populo  
meo, et non audietur in ea ultra vox fletus et  
vox clamoris».

Verbum Domini.

## **PSALMUS**

Psalmus 32

R. In Domino laetabitur cor nostrum.

Gaudete, iusti, in Domino:  
rectos decet collaudatio.  
Confitemini Domino in cithara:  
in psalterio decem chordarum psallite ei. R.

Beata gens cuius est Dominus Deus eorum;  
populus quem elegit in hereditatem sibi.  
De caelo respexit Dominus,  
et vidit omnes filios hominum. R.

De praeparato habitaculo suo  
respexit super omnes, qui inhabitant terram.  
Qui fingit singillatim corda eorum;  
qui intelligit omnia opera eorum. R.

Quia anima nostra sustinet Dominum;  
quoniam adiutor et protector noster est.  
Quia in ipso laetabitur cor nostrum,  
et in nomine sancto eius speravimus. R.

## **EPISTOLA**

Epistola beati Pauli apostoli ad Ephesios  
(5, 6-14)

Fratres, Nemo vos decipiat inanibus verbis;  
propter haec enim venit ira Dei in filios

coloro che gli disobbediscono. Non abbiate quindi niente in comune con loro. Un tempo infatti eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. Cercate di capire ciò che è gradito al Signore. Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce. Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà».

Parola di Dio.

diffidentiae. Nolite ergo effici participes eorum; eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate – fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et veritate – probantes quid sit beneplacitum Domino; et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem et redarguite; quae enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere; omnia autem, quae arguuntur, a lumine manifestantur, omne enim, quod manifestatur, lumen est. Propter quod dicit: «Surge, qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te Christus».

Verbum Domini.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Mt 3, 11b; Gv 1, 30)

Alleluia.

Colui che viene dopo di me è più forte di me, perché era prima di me.

Alleluia.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Mt 3, 11b; Io 1, 30)

Alleluia.

Qui post me venturus est, fortior me est, quia prior me erat.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Luca (9, 7-11)

In quel tempo. Il tetrarca Erode sentì parlare di tutti questi avvenimenti e non sapeva che cosa pensare, perché alcuni dicevano: «Giovanni è risorto dai morti», altri: «È apparso Elia», e altri ancora: «È risorto uno degli antichi profeti». Ma Erode diceva: «Giovanni, l'ho fatto decapitare io; chi è dunque costui, del quale sento dire queste cose?». E cercava di vederlo. Al loro ritorno, gli apostoli raccontarono a Gesù tutto quello che avevano fatto. Allora li prese con sé e si ritirò in

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (9, 7-11)

In illo tempore. Audivit Herodes tetrarcha omnia, quae fiebant, et haesitabat, eo quod diceretur a quibusdam: «Ioannes surrexit a mortuis»; a quibusdam vero: «Elias apparuit»; ab aliis autem: «Propheta unus de antiquis surrexit». Et ait Herodes: «Ioannem ego decollavi; quis autem est iste, de quo audio ego talia?». Et quaerebat videre eum. Et reversi apostoli narraverunt illi, quaecumque fecerunt. Et assumptis illis, secessit seorsum ad civitatem, quae vocatur

disparte, verso una città chiamata Betsàida. Ma le folle vennero a saperlo e lo seguirono. Egli le accolse e prese a parlare loro del regno di Dio e a guarire quanti avevano bisogno di cure.  
Parola del Signore.

Bethsaida. Quod cum cognovissent turbae, secutae sunt illum. Et excepit illos et loquebatur illis de regno Dei et eos, qui cura indigebant, sanabat.  
Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica  
© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Omnia iura vindicabuntur.